

Supplement: From A Distance

English Text

From a Distance
(Julie Gold)

From a distance the world looks blue and green
And the snow-capped mountains white
From a distance the ocean meets the stream
And the eagle takes to flight

From a distance there is harmony
And it echoes through the land
It's the voice of hope, it's the voice of peace
It's the voice of every man

From a distance we all have enough
And no one is in need
There are no guns, no bombs, no diseases
No hungry mouths to feed

From a distance we are instruments
Marching in a common band
Playing songs of home, playing songs of peace
They're the songs of every man

God is watching us, God is watching us
God is watching us from a distance

From a distance you look like my friend
Even though we are at war
From a distance I can't comprehend
What all this war is for

From a distance there is harmony
And it echoes through the land
It's the hope of hopes, it's the love of loves
It's the heart of every man

It's the hope of hopes, It's the love of loves
It's the song of every man

Láadan Translation with Morphemic Analysis & Retranslation into English

From a Distance

Thedenal

Thedenal

BE_{DISTANT} + MANN

Distantly

From a distance the world looks blue and green

And the snow-capped mountains white

From a distance the ocean meets the stream

And the eagle takes to flight

Bídu leyi i liyen Doni thedenal wa,

I melíithi bo hishenan nol.

Mebithim mela i wili thedenal,

I nashumáad huhoyibabí.

Bídu	i	Doni	thedenal	wa,
DECL + POETRY	AND	EARTH	BE _{DISTANT} + MANN	MYPERC
leyi	liyen			
BE _{BLUE}	BE _{GREEN}			

I	melíithi	bo	hishenan	nol.
AND	PL + BE _{WHITE}	MOUNTAIN	SNOW + INSTR	UPON

Mebithim	mela	i	wili	thedenal,
PL + MEET	OCEAN	AND	RIVER	BE _{DISTANT} + MANN

I	nashumáad	huhoyibabí.
AND	BEGIN + (AIR + COME _{GO} = FLY)	RULER + (EYE + BIRD = RAPTOR) = EAGLE

The world is blue and green, distantly,

And the mountains are white with snow upon them.

The ocean and the river meet distantly,

And an eagle takes off.

From a distance there is harmony
 And it echoes through the land
 It's the voice of hope, it's the voice of peace
 It's the voice of every man

Ham sha thedenal,
 I zhorumi be donisha mesh.
 Be dith ulethum; be dith shonethum;
 Be dith withetham wohe.

Ham	sha	thedenal,		
BePRESENT	HARMONY	BeDISTANT + MANN		
I	zhorumi	be	Donisha	mesh.
AND	SOUND + SHADOW = ECHO	X1	EARTH + PLC	ACROSS
Be	ulethum;	be	dith	shonethum;
X1	HOPE + PARTV + IDENT	X1	VOICE	PEACE + PARTV + IDENT
dith				
VOICE				
Be	dith	withetham	wohe.	
X1	VOICE	PERSON + POSSBIRTH + IDENT	#ALL	

There is harmony, distantly,
 And it echoes across the land.
 It is the voice of hope; it is the voice of peace;
 It is everyone's voice.

From a distance we all have enough
 And no one is in need
 There are no guns, no bombs, no diseases
 No hungry mouths to feed.
 Methi len wohe mewothem wodaeth wohe thedenal,
 I loláad rawith themeth.
 Ham re dalelolhobewan, re dalelemeholhobewan, re éeya,
 Re mewoyideshúul wowith.

Methi	len	mewothem	wohe	thedenal,
PL + HAVE	WE>5	PL + REL + NEED	#ALL	BeDISTANT + MANN
	wohe	wodaeth,		
	#ALL	REL + THING + OBJ		
I	loláad	rawith	themeth.	
AND	PERCEIVEINT	NON + PERSON = NOBODY	NEED + OBJ	
Ham	dalelolhobewan,	re	dalelemeholhobewan	re
BePRESENT	MADETHING + BLOWTRAUMA + PURP = WEAPON	...NOR	WEAPON + PL = WMD	...NOR
re				éeya
NEITHER...				ILLNESS
Re	mewoyideshúul	wowith.		
...NOR	PL + REL + BeHUNGRY + NEGDEGINTOL	REL + PERSON		

We all have all needful things, distantly,
 And no-one experiences need.
 There are neither weapons, nor WMD, nor illness,
 Nor intolerably hungry people.

From a distance we are instruments
 Marching in a common band
 Playing songs of home, playing songs of peace
 They're the songs of every man
 Len dalehalelem thedenal,
 I mezhehóomasháad shidinal alehalewan.
 Mehalehale lom bethethuth; mehalehale lom shonethuth;
 Hizh lom withetham wohe.

Len WE>5	dalehalelem (MADETHING + MUSIC = INSTRUMENT) + IDENT	thedenal, BeDISTANT + MANN		
I AND	mezhehóomasháad PL + [BeALIKE + (FOOT + COMEGO = WALK) = MARCH]	shidinal BeTOGETHER + MANN	alehalewan. MUSIC + PURP	
Mehalehale PL + MUSIC lom SONG	bethethuth; HOME + PARTV + OBJ	mehalehale PL + MUSIC	lom SONG	shonethuth; PEACE + PARTV + OBJ
Hizh DEMO2-5	lom SONG	withetham PERSON + POSSBIRTH + IDENT	wohe. #ALL	

We are musical instruments, distantly,
 And we march together to make music.
 We play songs of home; we play songs of peace;
 These are everyone's songs.

God is watching us, God is watching us
 God is watching us from a distance
 Il Lahila leneth; il Lahila leneth;
 Il Lahila leneth thedenal.

Il PAYATTN Lahila HOLYONE	leneth; WE>5 + OBJ	Il PAYATTN	Lahila HOLYONE	leneth; WE>5 + OBJ
Il PAYATTN	Lahila HOLYONE	leneth WE>5 + OBJ	thedenal. BeDISTANT + MANN	

The Holy One regards us; the Holy One regards us;
 The Holy One regards us distantly.

From a distance you look like my friend
 Even though we are at war
 From a distance I can't comprehend
 What all this war is for

Mezhedam ne i lan letho thedenal,
 İzha merashoneh lezh hizh hizh rada.

Thad en ra le thedenal,
 Rilrili rashoneh bebáawanehéeth.

Mezhedam	ne	lan	letho	thedenal,
PL + BEALIKE + MANIFEST = RESEMBLE	You1 i AND	FRIEND	I + POSS	BE-DISTANT + MANN

İzha	merashoneh	lezh	hizh
ALTHOUGH	PL + NON + PEACE + PEJ = WAR	WE2-5	hizh rada. DEMO2-5 DEMO2-5 NON + BENE AGAINST EACH OTHER

Thad	en	ra	le,	thedenal,
BE-ABLE	UNDERSTAND	NEG	I	BE-DISTANT + MANN

Rilrili	rashoneh	bebáawane- héeth.
HYPOTH	WAR	QPRN1 + PURP + EMBEDQ + OBJ

You resemble my friend, distantly,
 Although we war against each other.
 I cannot understand, distantly
 For what purpose war might be.

From a distance there is harmony
 And it echoes through the land
 It's the hope of hopes, it's the love of loves
 It's the heart of every man
 Ham sha thedenal,
 I zhorumi be Donisha mesh.
 Be ul ulethum; be oham ohamethum;
 Be óoya withetham woho.

Ham	sha	thedenal,		
BePRESENT	HARMONY	BeDISTANT + MANN		
I	zhorumi	be	Donisha	mesh.
AND	ECHO	X1	EARTH + PLC	ACROSS
Be	ulethum;	be	oham	ohamethum;
X1	HOPE + PARTV + IDENT	X1	LOVEHOLY	LOVEHOLY + PARTV + IDENT
ul				
HOPE				
Be	óoya	withetham	woho.	
X1	HEART	PERSON + POSSBIRTH + IDENT	#ALL	

There is harmony, distantly
 And it echoes across the land.
 It is the hope of hope; it is the holy-love of holy-love;
 It is everyone's heart.

It's the hope of hopes, It's the love of loves
 It's the song of every man
 Sha ul ulethum; sha oham ohamethum;
 Sha lom withetham woho.

Sha	ulethum;	sha	oham	ohamethum;
HARMONY	HOPE + PARTV + IDENT	HARMONY	LOVEHOLY	LOVEHOLY + PARTV + IDENT
ul				
HOPE				
Sha	lom	withetham	woho.	
HARMONY	SONG	PERSON + POSSBIRTH + IDENT	#ALL	

Harmony is the hope of hope; harmony is the holy-love of holy-love;
 Harmony is everyone's song.

Láadan Text

Thedenal (Obeyaleshem Zhúli)

Bíidu leyi i liyen Doni thedenal wa,
I melíithi bo hishenan nol.
Mebithim mela i wili thedenal,
I nashumáad huhoyibabí.

Ham sha thedenal,
I zhorumi be donisha mesh.
Be dith ulethum; be dith shonethum;
Be dith withetham woho.

Methi len woho mewothem wodaletth woho thedenal,
I loláad rawith themeth.
Ham re dalelolhobewan, re dalelemeholhobewan, re éeya,
Re mewoyideshúul wowith.

Len dalehalelem thedenal,
I mezhehóomasháad shidinal alehalewan.
Mehalehale lom bethethuth; mehalehale lom shonethuth;
Hizh lom withetham woho.

Il Lahila leneth; il Lahila leneth;
Il Lahila leneth thedenal.

Mezhedam ne i lan letho thedenal,
Íizha merashonelh lezh hizh hizh rada.
Thad en ra le thedenal,
Rilrili rashonelh bebáawanehéeth.

Ham sha thedenal,
I zhorumi be Donisha mesh.
Be ul ulethum; be oham ohamethum;
Be óoya withetham woho.

Sha ul ulethum; sha oham ohamethum;
Sha lom withetham woho.